

Practicas Del Cuadrado Semiótico En La Novelística De Joaquim Bacheng: El Parroco De Niefang Y Huellas Bajo Tierra

Monique Manzan Ehua Beira
Universidad Alassane Ouattara de Bouaké (Côte d'Ivoire)
beiramonik@gmail.com

Monique Beira es doctora en literatura Hispanoaficana en la Universidad Alassane Ouattara de Bouaké (Costa de Marfil), departamento de español. La doctora Beira imparte clases de literatura hispanoaficana.

Resumen:

Huellas bajo tierra y *El párroco de Niefang* de Joaquim Mbomio Bacheng tratan de la dictadura de Macias Nguema después de la independencia de Guinea Ecuatorial. Estudiamos el corpus a través el cuadrado semiótico. Lo que nos interesa es resaltar los efectos de significado por el canal de las oposiciones de contrariedad y de contradicción. El análisis del cuadrado permitirá demostrar como el autor denuncia los abusos del poder macista.

Palabras clave: semiótico - cuadrado semiótico- contrariedad- contradicción

Abstract:

Huellas bajo tierra and *El parroco de Niefang* of Joaquim Mbomio Bacheng deal with the Macias Nguema dictatorship after the independence of Equatorial Guinea. We study the corpus through the semiotic square.

What interests us is to highlight the effects of meaning through the channel of oppositions of contrariety and contradiction. The analysis of the semiotic will allow to demonstrate how the author denounces the abuses of the macist power.

Keywords : semiotic- semiotic square- contrariety- contradiction

Introducción

El párroco de Niefang y Huellas bajo tierra son dos novelas escritas por Joaquim Mbomio, escritor ecuatoguineano. Al contrario de los autores africanos quienes utilizan sustituto para hablar de los presidentes, Joaquim Mbomio Bacheng elige el onomástico referencial. Las dos obras tratan de los problemas sociopolíticos de Guinea Ecuatorial después de la independencia del país, bajo el reino de Macias Nguema. Es una mezcla de realidad y de ficción, en una sola expresión se trata de la ilusión referencial. En el artículo, explotamos los textos del corpus a la luz del cuadrado semiótico. El cuadrado semiótico es una rama de la semiótica definida como: « *La ciencia que estudia los diferentes sistemas de signos que permiten la comunicación entre individuos, sus modos de producción, de funcionamiento y de recepción* »¹. Por otra parte, según Jean-Marie Floch,

¹ “*Definición de semiótica*”, disponible en <https://www.definicionabc.com>, consultado el 10 de octubre de 2018

« *La sémiotique est d'abord une relation concrète au sens, une attention portée à tout ce qui a du sens* »².

No se trata de hacer una crítica virulenta y detallada del régimen dictatorial de Macias Nguema, pero estos textos constituyen pretextos para poner de relieve la aplicación del cuadrado semiótico. Así pues, ¿Cómo funciona el cuadrado semiótico y cómo se puede aplicarlo a las obras estudiadas? ¿Cómo resaltar las exacciones del poder a través las oposiciones de contrariedad y de contradicción?

El estudio del cuadrado semiótico nos permitirá demostrar un análisis al nivel temático del eje paradigmático de algunos puntos esenciales relacionados con la dictadura. Entonces, trabajaremos alrededor de tres puntos que son:

- 1- La presentación y el funcionamiento del cuadrado semiótico
- 2- El golpe de Estado
- 3- Las detenciones arbitrarias

I. La presentación y el funcionamiento del cuadrado semiótico

Aquí el nivel temático está visto en una perspectiva paradigmática. En esta perspectiva, el cuadrado semiótico está usado de manera estática

² Jean Marie Floch, *Sémiotique, marketing et communication*, France, Presse Universitaire de France, 2015, p. 03.

para clasificar los valores en el universo semántico que constituye el texto estudiado. Se constituye dos sistemas de elementos interdependientes que construyen un universo de sentido. Es una estructura binaria fundada en el eje semántico articulándose alrededor de dos valores contrarios. Hablando del binarismo, el profesor de la facultad de comunicación, José David Contto dice que : « *El cuadrado semiótico parte de la teoría estructuralista del binarismo según el cual la cultura y el conocimiento humano se organizan a partir de oposiciones semánticas* »³. Para poner en evidencia los valores, Algirdas Julien Greimas crea un modelo, un sistema que establece las estructuras elementarias de la significación. Este modelo se llama el cuadrado semiótico. El cuadrado semiótico, creado por el lingüista Algirdas Julien Greimas, se define como « *La representación visual de la articulación de un conjunto de símbolos dados* »⁴. Dicho de otra manera « *Le carré sémiotique se veut à la fois un réseau de concepts et une représentation visuelle de ce réseau, généralement sous la forme d'un carré* »⁵.

En este contexto, El cuadrado semiótico consiste a representar los conceptos que fundan una estructura tal como un relato o un mensaje de

³ José David Contto, *Manual de semiótica*, Lima, Instituto de Investigación científica Universidad de Lima, 2011, p.28.

⁴ Algirdas Greimas et Joseph Courtés, *Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette-Université ; 1979, p.29.

⁵ Louis Hebert « *Algirdas le carré sémiotique* », consultado el 13 de septiembre de 2013 , disponible en www.signosemio.com.

publicidad en binomios de términos opuestos y contradictorios como el caso de este ejemplo verdad/falso ; no verdad/no falso. La modalidad del uso del cuadrado semiótico se funda en el descubierto en el texto de los valores contrarios. Para saber construir el cuadrado semiótico y comprender su funcionamiento, se toma dos términos S1 et S2, el postulado de base. Partiendo de S1, supuesto dado se produce por negación su contradictorio no –S1, un término que no puede coexistir con S1. Luego, se afirma no –S1, actualizando así una relación de implicación que produce un nuevo término S2, que mantiene con S1 la relación de contrariedad.

Se dice que dos palabras están en relación de contrariedad (blanco-negro), cuando afirmar el primero es negar el segundo, pero negar el uno, no es forzosamente afirmar el otro. Con respecto a la relación de contradicción (blanco- no blanco), se estipula que dos términos están en una relación de contradicción cuando la afirmación del uno equivale a la negación del otro y recíprocamente. En efecto, como lo dice Algirdas Julien Greimas, « *Los dos términos de un eje semántico pueden ser contrarios que si y solamente si el término contradictorio de cada uno de los dos implica el otro* »⁶.

Entonces, cabe señalar que referente a nuestro trabajo, tomamos dos palabras S1 y S2 que pertenecen a la misma categoría semántica. El cuadrado implica también otros términos que tienen las siguientes

⁶ Algirdas Greimas et Joseph Courtes, *Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette, 1993, p.69.

relaciones con el resto del conjunto. Así pues, tenemos el resultado siguiente: « *S1 y S2 se oponen, es una oposición de contrariedad. S1 y -S1, S2 y -S2 se contradicen, estamos en una oposición de contradicción* »⁷.

Entre S1 y S2, existe una relación de contrariedad, es decir que S1 es el contrario de S2 y recíprocamente. Entre S1 y -S1 existe una relación de contradicción es decir que -S1 es la negación de S1. Tenemos que hacer una elección entre los dos términos.

Con respecto a las relaciones que existen en el dominio del cuadrado semiótico, la obra titulada *Analyse sémiotique des textes* muestra el papel muy importante de estas relaciones:

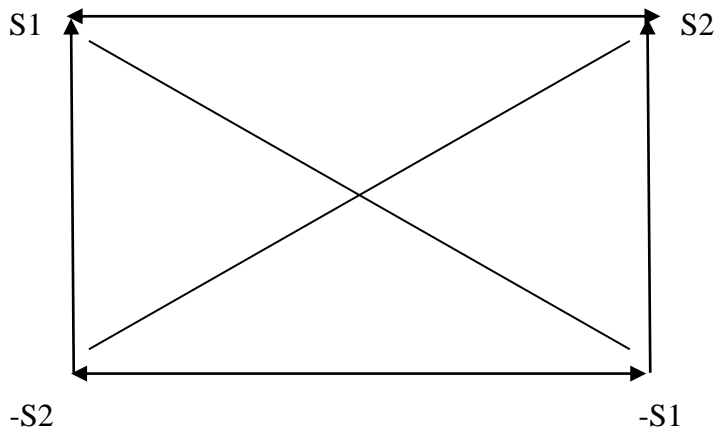
«C'est le carré sémiotique qui représente les relations principales auxquelles sont nécessairement soumises les unités de signification pour pouvoir engendrer un univers sémantique susceptible d'être manifesté. Le carré sémiotique doit nous aider à représenter les relations qui s'instaurent entre ces unités afin de produire les significations que le texte offre à ses lecteurs »⁸.

Para resaltar el sentido profundo del texto a través la pregunta “¿cómo?”, usamos el cuadrado semiótico.

⁷ Joseph Courtes, *Analyse sémiotique du discours*, Hachette, Paris, 1991, pp.152-153.

⁸ Kerbrat-Orecchioni Cathérine (sous la direction de), *Analyse sémiotique des textes*, Lyon, Presse Universitaire de Lyon, 1979, p.132.

Pues, a partir de estas oposiciones podemos sacar el esquema del cuadrado semiótico.



PRESENTACIÓN DE UN CUADRADO SEMIÓTICO

II. El golpe de Estado

Carrion-Mège Yamily dice que: « *La Guinée Equatoriale a une histoire coloniale et postcoloniale riche en émotion plutôt mouvementée* ». ⁹ En efecto, este país conoció una colonización española durante muchos años y reclamaba la independencia. Obtuvo esta en 1968 « *El día 12 de 1968, día de la independencia guineana* » (Bacheng, 1998: 39). Es la euforia

⁹ Carrion-Mège Yamily, *La dictature de Macias Nguéma, vue par la diplomatie française*, Université Angers, 2013, p.02.

general, la fiesta de la victoria como lo dice Joaquim Mbomio Bacheng « *Día de la independencia, día del triunfo negro* » (Bacheng, 1998: 10). Es un alivio, una nueva esperanza después de muchos años de colonización. Es en esta perspectiva que Aboulaye Wade, antiguo presidente de Senegal escribe: « *Les populations africaines voyaient dans l'indépendance la clé d'une nouvelle ère pendant laquelle elles se prendraient en charge* »¹⁰.

En el corpus que estudiamos, realizamos que el tiempo de la independencia representa tiempo de alegría y de felicidad para la población. La felicidad del pueblo ecuato guineano coresponde al tiempo antes de la llegada de los nguemistas al trono. Joaquim Mbomio lo demuestra en esta frase: « *Antes de la independencia este pueblo conoció sus momentos de gloria y sus horas de pasión* » (Bacheng, 1996: 33). Estos han creído vivir un nuevo período de prosperidad y de libertad lejos de la explotación blanca. La independencia es sinónimo de paz y de felicidad:

« *Nos anunciaron la independencia cuando éramos niños. Se decía que la libertad era hermosa como el arco iris. Nos dijeron que aquellos mil colores nos traerían un mundo nuevo, un mundo de paz y de felicidad* » (Bacheng, 1996: 77).

Cabe señalar que aquí la felicidad se manifiesta solamente durante las primeras horas de la independencia ecuato guineana. La gente negra es feliz (S1) /felicidad/. Entonces, S1= FELICIDAD.

¹⁰ Aboulaye Wade, *Un destin pour l'Afrique*, Paris, Karthala, 1989, p.89.

Sin embargo, la ilusión está cambiada en desilusión, la esperanza en desesperación desde la llegada de Macias Nguema al trono del Estado ecuatoguineano. Es un cambio a todos los niveles y en todos los dominios de la sociedad. En este contexto, Joaquim Mbomio Bacheng dice que « *Todo había cambiado después de la independencia* » (Bacheng, 1998: 07). Estamos frente al poder hermético y violento nguemista. Pues, « *Todos los guineanos víctimas de las prácticas brutales de los hombres del poder* » Bacheng, 1996: 56). La « *dictadura de Macias* » (Bacheng, 1996: 06) horrorizaba a la población de tal forma que la mayoría estaba huyendo hacia otros lugares « *Muchos fang volvieron a sus pueblo del interior, otros cruzaban las fronteras para refugiarse en los países limítrofes* » (Bacheng, 1996:39).

El régimen no tiene compasión. Lo todo está impedido incluso la escuela, el universo del saber. No le importa el conocimiento de la gente « *El cierre de las escuelas* » (Bacheng, 1996: 39). Al nuevo presidente, no le gusta el saber intelectual. La libertad del pueblo está reducida y comprimida. Desde la llegada de los nuevos jefes, el pueblo es desgraciado. Las palabras que caracterizan este « *régimen maléfico* » (Bacheng, 1996: 62) son: la violencia, lo arbitrario, la cárcel, la muerte y a la página 29 del *Parroco de Niefang*, está escrito términos tales como « *La congoja, los llantos, los gritos* ». Las palabras para calificarlo todavía son: lo oscuro, lo mal, las tinieblas. Son todas expresiones de sufrimiento. El resultado notado se encuentra en esta afirmación siguiente: « *Muchos hijos*

de este pueblo conocieron la desgracia tras el triunfo de Macias » (Bacheng, 1996: 33). La población sufre la dictadura feroz de Macias Nguema (S2) /desgracia/. Entonces, S2 = DESGRACIA.

S1 et S2 se oponen, de esta manera, pasan a las oposiciones de contrariedad entre S1 y S2 (felicidad/desgracia).

Frente a esta crisis nacional, algunas personas tales como los opositantes de los partidos políticos van a rebelarse. ¿Cómo quieren rebelarse? A estos hombres les quiere derrocar a Macias Nguema a través un putsch. En 1969, uno dentro de ellos, el llamado Atanasio Miyone intenta un golpe de Estado que fracasó. En *Huellas bajo tierra*, el autor relata este fracaso diciendo que:

« La ola revolucionaria que se produjo durante los acontecimientos de Marzo de 1969, poco después del supuesto intento de golpe de Estado de Atanasio Miyone. Este acontecimiento se desarrolló como un cuento guineano » (Bacheng, 1998 : 14).

Este fracaso lo condujo a la muerte. Además, este mismo acontecimiento es citado por James Oto, un escritor camerunés. Escribe que fracasó un golpe de Estado el 05 de Marzo de 1969¹¹.

¹¹ James Oto, *Le drame d'un pays, la Guinée Equatoriale*, Yaoundé, edition CLE, 1979, PP12-14.

¡Qué lástima para la población! Es la decepción. Hay que seguir viviendo el infierno. Así, en 1969, hubo un golpe de Estado abortado que representa la mala suerte o la no felicidad. Podemos resumir escribiendo que en 1969, hubo un golpe de estado abortado: -S1 (no felicidad). Entonces, -S1 = NO FELICIDAD.

Diez años más tarde, ocurrió otro golpe de Estado. “*El nuevo golpista*” (Bacheng, 1996: 52) se llama Teodoro Obiang. Esta vez el putsch tiene éxito. Un golpe de Estado se define como:

« *Una actuación violenta y rápida, generalmente por fuerzas militares o rebeldes, por la que de un grupo determinado se apodera o intenta apoderarse de los resortes del gobierno de un Estado, desplazando a las autoridades existentes* ».

De manera general se ve a un golpe de Estado como algo negativo. Por lo tanto, un golpe de Estado no puede ser aplaudido. Pero en el corpus, ¿Cómo vive la población ecuatoriana el golpe de Estado en 1979? Es la pregunta que nos permitirá acceder al -S2. En efecto, este golpe de Estado produce una fiesta popular. Está asimilado a una liberación de los ecuatorianos. De manera clara, el autor afirma que: « *Tras el derrocamiento del dictador en 1979, los hombres contentos, pudieron respirar* » (Bacheng, 1996: 33). Con el verbo “respirar”, se nota una liberación, una esperanza grande en casa del pueblo. Es una victoria sobre la dictadura. Se llama un golpe de Estado revolucionario o un golpe de Estado saludable o

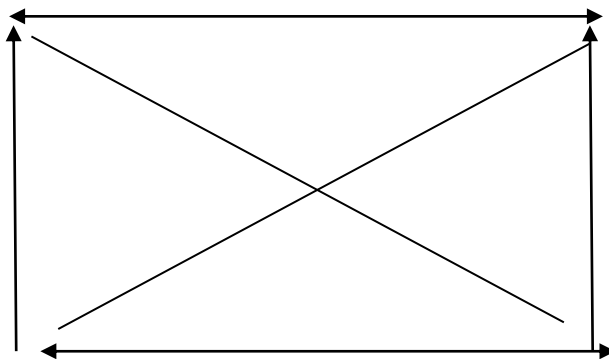
beneficioso. Al contrario de 1969, esta vez, en 1979, el golpe de Estado logró (-S2) /no desgracia/. Entonces, -S2 = NO DESGRACIA.

Tenemos la oposición de contradicción entre S1 y -S1 (felicidad/ no felicidad) y entre S2 y -S2 (desgracia/ no desgracia). A Partir de estos conceptos, salemos el cuadrado semiótico del golpe de Estado:

S1 FELICIDAD
S2 DESGRACIA

« Antes de la independencia,este pueblo conocio gloria »

« una desgracia para este pueblo »



-S2 NO DESGRACIA
S1 NO FELICIDAD

« tras el derrocamiento del dictador,los hombres estan contentos »
« el intento de golpe de Estado de Atanasio M »

EL CUADRO SEMIÓTICO DEL GOLPE DE ESTADO

Durante las primeras horas de la independencia, el pueblo ecuatoguineano está en la /felicidad/ (S1). Pero con el nuevo presidente, la población está en la /desgracia/ (S2). Para salvar el pueblo, Atanasio Miyone intentó un golpe de Estado abortado /no felicidad/ (-S1). En 1979, con el éxito del golpe de Estado de Teodoro Obiang, el pueblo está en la /no desgracia/. El pueblo empieza por la aserción S1, pasa por la negación S2 y finaliza en la aserción -S2.

III-Las detenciones arbitrarias

La novelística de Joaquim Mbomio Bacheng, *El párroco de Niefang* y *Huellas bajo tierra* ponen de relieve el padecimiento del pueblo guineano después de la independencia. Los protagonistas Gabriel del *Párroco de Niefang* y Juan Ndong de *Huellas bajo tierra* son también víctimas de la dictadura feroz y sanguinaria de Macias Nguema.

¿Cómo se manifiesta este dolor de los héroes? Por el canal del cuadrado semiótico, vamos a salir las oposiciones de contrariedad y de contradicción relacionadas con el título “Detenciones arbitrarias”. Al llegar de los macistas al poder, estos dirigen el país con insensibilidad. A los macistas, no les gustan a los intelectuales. Joaquim les fustiga diciendo que practican matanzas. Los sacerdotes y las capillas no escapan a las extorsiones del macismo, pues, « *Las iglesias cerraron sus puertas* »

(Bacheng, 1998: 59). Con respecto a los sacerdotes, están perseguidos matados o encarcelados « *Macias, único demonio había estado perseguido a los sacerdotes durante su régimen* » (Bacheng, 1996: 11-12).

El héroe del *Párroco de Niefang*, el Padre Gabriel es una víctima de esta crueldad humana. En efecto, el padre Gabriel, personaje principal del *Párroco de Niefang* es un sacerdote. Hombre de Dios fiel, poderoso, buen misionero, no violento. He aquí la descripción de Joaquim Mbomio:

« *Un hombre hecho para decir misas y alabar a Dios. El reverendo ofrecía la típica imagen del hombre inofensivo, incapaz de matar una mosca* » (Bacheng, 1996: 20).

Puede decir misas y alabar a Dios porque está en / libertad/. Entonces, S1 = LIBERTAD.

Pero, a pesar de ser un buen hombre, un « *Un santo inocente* » (Bacheng, 1996: 20), un día durante su servicio en la iglesia, es detenido por los hombres del régimen:

« *Unos hombres enfurecidos por una rabia asesina vinieron a detenerlo en la sacristía. Aquellos soldados de la dictadura habían profanado el sagrario* » (Bacheng, 1996: 73).

Entonces nos damos cuenta de que los hombres del régimen no tienen ningún respeto para con las cosas espirituales tal como la religión. En la novela el párroco de Niefang, el padre Gabriel está detenido « *La*

detención del padre Gabriel » (Bacheng, 1996: 33) (S1). El padre está en una situación de /detención/ (S2). Entonces, S2 = DETENCIÓN.

Así podemos resaltar una oposición de contrariedad a partir de las palabras /libertad/ (S1) y /detención/ (S2).

Algunas meses más tarde, después de haber conocido la humiliación de la cárcel, es liberado por el nuevo régimen « *El religioso había salido de la cárcel más rejuvenecido* » (Bacheng, 1996 : 12).

Después de la cárcel, el sacerdote continua viviendo y trabajando como lo hacia antes del encarcelamiento. Regresa a su vida cotidiana como antes. No está en detención, está en la /No detencion/ (-S2). Entonces, -S2 = NO DETENCIÓN.

Después de su liberación, el padre Gabriel quería dejar el oficio de sacerdote. Se marcha hacia el obispo para que se lo ofrezca la libertad. Estas frases expresan su opinión:

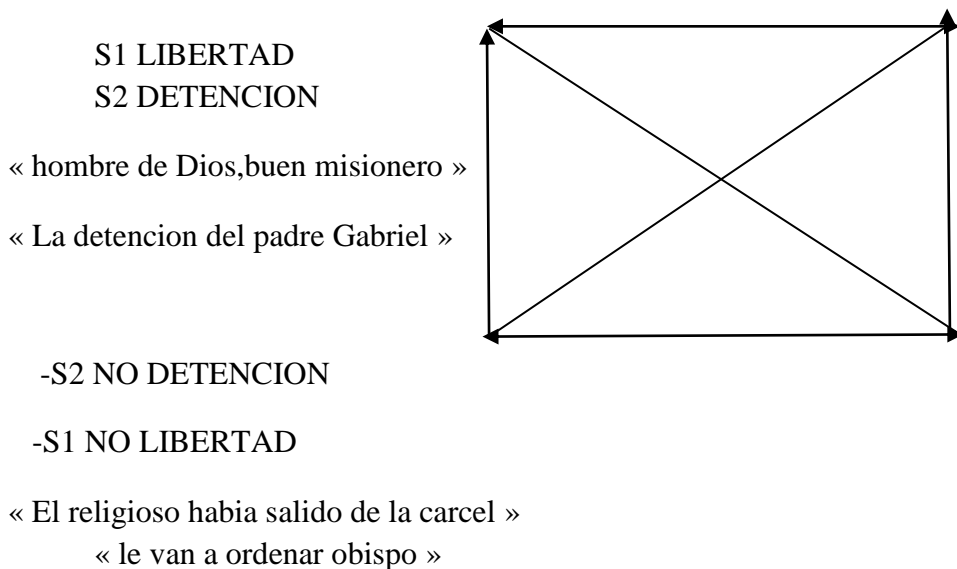
«*Cuando Salí de la cárcel, fui a ver al nuncio apostólico y le pedí que me dejaran libre. Quería abandonar el sacerdocio* » (Bacheng, 1996: 79).

El obispo nega que abandone el servicio de Dios. Al contrario, lo obliga ir a España para que llegue a ser un obispo: « *Ahora va a Roma, le van a ordenar obispo* » (Bacheng, 1996: 82). El hombre de Dios está obligado aceptar la nueva misión sin alegría. Obedece al orden del superior.

El padre Gabriel se encuentra sin libertad, es decir /no libertad/ (-S1).
Entonces, -S1 = NO LIBERTAD.

Salemos las oposiciones de contradicción entre S1 (libertad) y -S1 (no libertad) y S2 (detención) y -S2 (no detención). Seguimos en el dominio del cuadrado semiótico, destacamos otra oposición de contradicción a partir de las negaciones (-S1) y (-S2) es decir (no detención/ no liberación). En cuanto a lo que acabamos de decir anteriormente, utilizamos el cuadrado semiótico para hacer un buen análisis.

De esta manera sacamos el esquema del cuadrado semiótico siguiente:



EL CUADRADO SEMIÓTICO DE LAS DETENCIONES ARBITRARIAS

A este nivel las palabras /detención/ y /liberación/ están en oposición de contrariedad y las de /no detención/ y /no liberación/ en oposición de contradicción.

Sobre la rama semiótica, vemos al sacerdote quien pasa de la aserción (S1) a la negación (S2) y de la negación (-S1) a la aserción (-S2)

Conclusion general

Debemos comprender el cuadrado semiótico como un mecanismo, es decir un conjunto organizado de relaciones para dar cuenta de las articulaciones de la significación. El cuadrado semiótico nos permitió salir los efectos de significado a través las oposiciones de contrariedad y de contradicción del poder macista. A través el análisis, conocemos las oposiciones y las relaciones más importantes del texto y como se instaura el funcionamiento de estas oposiciones y estas relaciones. Visualizamos las relaciones lógicas fundamentales a partir de las cuales se articulan la significación.

Es importante también señalar que el cuadrado semiótico favorece el análisis del contenido de un texto al nivel lo más profundo de los valores y conceptos

Referencias bibliográficas

BACHENG Mbomio Joaquím, 1996, *El párroco de Niefang*, Malabo, Centro cultural Hispano-guineano.

————— 1998, *Huellas bajo tierra*, Centro Cultural Hispano-guineano.

CONTTO José David, 2011, *Manual de semiótica*, Lima, Instituto de Investigación científica de Lima.

COURTES Joseph, 1991, *Analyse sémiotique du discours*, Paris, Hachette.

FLOCH Jean Marie, 2015, *Sémiotique, marketing et communication*, France, Presse universitaire de France.

GREIMAS Algirdas et COURTES Joseph, 1993, *Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette.

HEBERT Louis, « Algirdas, le carré sémiotique », disponible en www.signosemio, consultado 13/09/ 2013.

KERBRAT-ORECCHIONI Cathérine (sous la direction de), 1979, *Analyse sémiotique des textes*, Lyon, Presse universitaire de Lyon.

OTO James, 1979, *Le drame d'un pays*, La Guinée Equatoriale, Yaoundé, Edition CLE.

WADE Aboulaye, 1989, *Destin pour l'Afrique*, Paris, Karthala.

YAMILY Carrion-Mège, 2013, *La dictature de Macias Nguema vue par la diplomatie française*, Université Angers.

“Definición de semiótica” disponible en <https://www.definicionabc> (consultado 10/10/ 2018).